

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	
Doble Grado:	DOBLE GRADO EN HUMANIDADES Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	LENGUA FRANCESA CIII
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS) Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Semestre:	PRIMERO
Créditos totales:	6
Curso:	SEGUNDO
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50 %
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50 %
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	LUIS SOLER
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Categoría:	PROFESOR ASOCIADO
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14.2.45
E-mail:	lsolcua@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Profundización en la lengua C escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua.
 - Desarrollar la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
 - Mejorar las habilidades de composición escrita.
 - Mejorar las habilidades de expresión oral.
 - Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
 - Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
 - Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Profundizar en la lengua C escrita y oral.
- Conocer los conceptos y teorías lingüísticas fundamentales.
- Conocer los aspectos definitorios de las lenguas del grado desde un punto de vista contrastivo.
- Adquirir destrezas y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino.
- Dominar los procedimientos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, formulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia más frecuentes entre lenguas.
- Saber aplicar los conocimientos a la práctica.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Capacidad de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Capacidad de desarrollar razonamientos críticos.
- Capacidad de aprender con autonomía.
- Capacidad de reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

GUÍA DOCENTE

- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación (tesaurus, diccionarios, gramáticas de consulta) imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional como traductores.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa C II.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado. - Demostrar y desarrollar la confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera. - Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase. - Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Comprensión escrita:

- Comprender los puntos principales de textos claros en lengua estándar que traten sobre

GUÍA DOCENTE

cuestiones que le sean conocidas, ya sea en situación de trabajo o de ocio.

- Comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

Comprensión oral:

- Comprender las ideas principales de un discurso siempre que sea claro y normal, y que trate de temas cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, con motivo de un viaje, durante el tiempo de ocio.
- Comprender la idea principal de un programa de radio o de TV que trate de temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.

Expresión oral:

- Ser capaz de realizar una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.
- Poder responder a preguntas complementarias aunque tenga que pedir que se la repitan si se habla con rapidez.
- Participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimientos actuales.
- Desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.

Expresión escrita:

- Ser capaz de redactar textos relativamente sencillos y coherentes sobre temas que le sean familiares, conocidos o en los que el alumno tenga un interés especial. - Realizar descripciones de experiencias que describan sentimientos, reacciones, un viaje real o imaginario.
- Poder escribir informes breves con información sobre hechos de actualidad.

Competencia fonológica:

- Profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, saber utilizar los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

Competencia gramatical:

- Causa y consecuencia, concesión y oposición, el subjuntivo/ infinitivo, los pronombres relativos, el discurso indirecto en pasado, la voz pasiva, la comparación, revisión de los principales tiempos del pasado en indicativo, el estudio de la expresión de la duración, el gerundio y el participio de presente.

Competencia léxica:

- Dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con

GUÍA DOCENTE

determinados campos de especialidad (la ropa, los rasgos de la personalidad, los sentimientos, el léxico sobre el consumo y sobre las nuevas tecnologías: uso de Internet, el vocabulario administrativo de la Universidad, de la prensa y de los medios de comunicación, de la protesta, de la solidaridad).

Competencias sociolingüística y cultural:

- Conocimiento intermedio de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática:

- Discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios, comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

I. DOSSIER 1. Je séduis

CONTENUS : Le miroir des apparences / Importance du look dans la vie affective et professionnelle / Soigner son image : corps, vêtements, attitudes, comportements / Les sentiments en relation avec les impressions

II. DOSSIER 2. J'achète

CONTENUS : La consommation/ Les façons d'acheter Les profils d'acheteurs / Les achats en ligne

III. DOSSIER 3. J'apprends

CONTENUS : Les façons d'apprendre / Les études / L'entrée dans la vie professionnelle / L'échange des savoirs

IV. DOSSIER 4. Je m'informe

CONTENUS : Les médias / Le traitement de l'information / Informations et rumeurs

V. DOSSIER 5. J'agis

CONTENUS : Les mouvements sociaux en France / La solidarité et l'entraide / L'engagement politique / L'humanitaire

2. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado. Para ello, se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

- Enseñanza básica: exposiciones por parte del docente y realización de actividades relacionadas con lo expuesto.
- Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado participará de forma activa aplicando los conocimientos adquiridos (se analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales, se tendrán también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizarán presentaciones en grupo y orales, etc.).

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES comprenden tanto las tareas semanales, como las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones. Para su aprendizaje



GUÍA DOCENTE

autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura. Asimismo, y de forma autónoma, el alumno realizará un seguimiento continuo de los medios de comunicación franceses que se indican más abajo.

GUÍA DOCENTE

3. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias finales se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%).
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

GUÍA DOCENTE

4. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DE CLASE

DOLLEZ, C. et PONS, S. (2013) : Alter Ego + 3 B1. Méthode de français. Paris : Hachette.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE.
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

ENLACES ELECTRÓNICOS:

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
<http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)
<http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm> <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

BIBLIOGRAFÍA

ARRIVÉE, M. , GADET, F. et GALMICHE, M. (1986) : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française). Paris : Flammarion.
BARFÉTY, M. (2007) : Compréhension Orale. Niveau 3. Paris : Clé International.
DELATOUR, Y. , JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. et TEYSSIER, B. (1991) : Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne). Paris : Hachette FLE.
ELUERD, R., et FRANÇOIS, J. (1991) : Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris : Hachette.
MAÏA, G. et O.THIÉVENAZ (1995) : La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International.
KANEMAN-POUGATCH, M. et PEDOYA-GUIMBRETIÈRE (1989) : Plaisir des sons. Paris: Didier / Hatier.
IMBS, P. (1968) : L'emploi des temps verbaux en français moderne. Paris : Librairie C. Klincksieck.
MIQUEL, C. (1999): Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris : Clé international.
PAGNIEZ-DELBART, T. (1990) : Á 1 écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international.

GUÍA DOCENTE

PAGNIEZ-DELBART, T. (1992): Á l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international.

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M. (2002) : Grammaire expliquée du français. Paris : Clé.

RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. et RIOUL, R. (1994) : Grammaire méthodique du français. Paris : Presses Universitaires de France.

WAGNER, R.-L et PINCHON, J. (1991): Grammaire du Français (classique et moderne). Paris : Hachette-supérieur.

PRENSA Y RADIO:

- Le courrier international (<http://www.courrierinternational.com/>)
- L'Express (<http://www.lexpress.fr/>)
- Le Nouvel Observateur (<http://tempsreel.nouvelobs.com/>)
- Le Monde (<http://www.lemonde.fr/>)
- Le Monde diplomatique (<http://www.monde-diplomatique.fr/>)
- Libération (<http://www.liberation.fr/>)
- Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr/>)
- TV5 (<http://www.tv5monde.com/>)
- Radio France (<http://www.radiofrance.fr/>)
- RFI (<http://es.rfi.fr/>)
- France Inter (<https://www.franceinter.fr/>)